

Porównanie tłumaczeń Jana 7:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś powiedział o — Duchu, którego mieli wziąć [ci] co uwierzyli w Niego. Jeszcze nie bowiem był Duch, gdyż Jezus jeszcze nie uwielbiony został.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś powiedział o Duchu którego mieli wziąć ci którzy wierzą w Niego jeszcze nie bowiem był Duch Święty gdyż Jezus jeszcze nie został wślawiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś powiedział o Duchu,* którego mieli otrzymać ci, którzy w Niego uwierzyli; jeszcze bowiem nie było Ducha,** gdyż Jezus nie został jeszcze uwielbiony.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś powiedział o Duchu, którego mieli brać (ci), (którzy uwierzyli) w niego. Jeszcze nie bowiem był Duch, bo Jezus jeszcze nie został wślawiony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś powiedział o Duchu którego mieli wziąć (ci) którzy wierzą w Niego jeszcze nie bowiem był Duch Święty gdyż Jezus jeszcze nie został wślawiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To zaś powiedział o Duchu, którego mieli otrzymać ci, którzy w Niego uwierzyli. Duch bowiem nie zstąpił jeszcze na ludzi, gdyż wciąż nie dokonało się uwielbienie Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to mówił o Duchu, którego mieli otrzymać wierzący w niego. Duch Święty bowiem jeszcze nie był <i>dany</i> , ponieważ Jezus nie został jeszcze uwielbiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A to mówił o Duchu, którego wziąć mieli wierzący weń; albowiem jeszcze nie był dany Duch Święty, przeto że jeszcze Jezus nie był uwielbiony.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(A to mówił o Duchu, którego wziąć mieli wierzący weń. Abowiem jeszcze nie był Duch dany, bo Jezus jeszcze nie był uwielbiony).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A powiedział to o Duchu, którego mieli otrzymać wierzący w Niego; Duch bowiem jeszcze nie był dany, ponieważ Jezus nie został jeszcze uwielbiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to mówił o Duchu, którego mieli otrzymać ci, którzy w niego uwierzyli; albowiem Duch Święty nie był jeszcze dany, gdyż Jezus nie był jeszcze uwielbiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A powiedział to o Duchu, którego mieli otrzymać ci, którzy uwierzyli w Niego. Duch bowiem dotychczas

¹⁾ <x>290 44:3</x>; <x>360 3:1</x>; <x>500 1:33</x>; <x>500 14:16-17</x>; <x>500 16:7</x>; <x>500 20:22</x>; <x>510 2:17</x>; <x>520 8:9</x>; <x>570 1:19</x>

²⁾ <x>510 2:4</x>

³⁾ <x>490 24:26</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 17:1</x>

			nie był dany, gdyż Jezus nie został jeszcze uwielbiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział to zaś o Duchu, którego mieli otrzymać wierzący w Niego. Duch bowiem jeszcze nie zstąpił, ponieważ nie dokonano się uwielbienie Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział to o Duchu, którego mieli otrzymać ci, którzy w Niego uwierzyli. A wtedy Duch nie był jeszcze [dany], gdyż Jezus nie dostąpił jeszcze chwały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiedział to, mając na myśli Ducha, którego mieli przyjąć wierzący w niego. Ale Duch nie był jeszcze zesłany, bo i Jezus nie wszedł jeszcze do swej chwały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówił to o Duchu, którego mieli otrzymać ci, co w Niego uwierzyli. A Ducha jeszcze nie było, bo Jezus nie był jeszcze uwielbiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це він сказав про Духа, якого мали одержати ті, хто повірять у нього. Але Духа ще не було, бо Ісус іще не був прославлений.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To właśnie zaś rzekł około wiadomego ducha, którego mieli planowo teraz brać ci którzy wtwardzili jako do rzeczywistości do niego. Jeszcze nie bowiem był duch, że Iesus jeszcze w żaden sposób nie został wślawiony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to mówił o Duchu, którego mieli brać ci, którzy względem niego wierzą; bo Duch Święty nie był jeszcze dany, gdyż Jezus nie został jeszcze wyniesiony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(A mówił to o Duchu, którego ci, co Mu zaufali, mieli otrzymać później - o Duchu, który nie został jeszcze dany, bo Jeszua nie został jeszcze uwielbiony).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże mówił to o duchu, którego mieli otrzymać ci, co w niego uwierzyli; bo ducha jeszcze nie było, ponieważ Jezus jeszcze nie został otoczony chwałą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówił tak o Duchu Świętym, którego mieli otrzymać wierzący Mu. Duch bowiem nie był jeszcze zesłany, ponieważ Jezus nie został jeszcze otoczony chwałą.